

# DIEMATIC 3

F

D

**F**

## Sonde de fumées

**Colis FM 47**

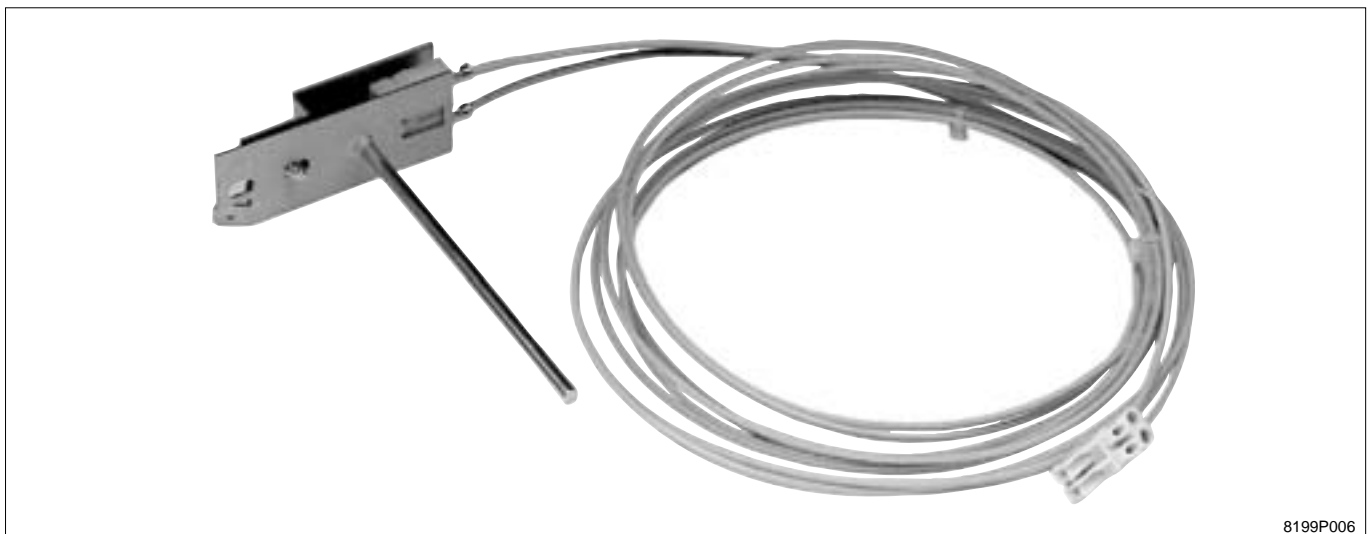
Instructions de montage

**D**

## Abgasfühler

**Kolli FM 47**

Montageanleitung



8199P006

La sonde de fumée permet, en interrogeant la régulation DIEMATIC 3 au paragraphe "# MESURES" ligne "TEMP. FUMEE" (voir notice jointe au tableau de commande DIEMATIC 3), de lire la valeur maximale de la température de fumée mesurée par la régulation, depuis la dernière mise sous tension de la chaudière.

Ceci permet de lire la température de fumée, même si le brûleur est à l'arrêt ; pour remettre cette valeur à zéro (par exemple après avoir ramoné la chaudière), il faut couper l'alimentation de la chaudière puis remettre sous tension au moyen de l'interrupteur général.

### 1. MONTAGE DE LA SONDE DE FUMEE

- La sonde de fumée est à placer dans un trou Ø 7 mm percé dans le tube de fumée à une distance maximale de 1 m de la chaudière. Un point significatif de mesure se situe :
  - à une distance de 3 x D du départ de fumée (D = diamètre du tube de fumée)
  - et à un enfoncement égal à 1/3 du diamètre D pour les départs de fumée horizontaux et à 1/2 du diamètre D pour les départs verticaux.
- Elle se fixe par une vis à tôle Ø 4 mm.

Der Abgasfühler erlaubt es, bei einer DIEMATIC 3 Regelung, im Absatz "# MESSUNGEN", Zeile "TEMP. ABGAS" (siehe Anleitung DIEMATIC 3 Schaltfeld), den maximalen Wert der gemessenen Abgastemperatur seit der letzten Inbetriebnahme abzulesen.

Dies erlaubt die Abgastemperatur abzulesen auch wenn der Brenner still steht ; um diesen Speicher wieder auf Null zurückzustellen (nach Reinigung des Kessels zum Beispiel), muss die Stromzufuhr am Kessel mit dem Hauptschalter kurz abgeschaltet und dann wieder eingestellt werden.

### 1. MONTAGE DES ABGASFÜHLERS

- Der Abgasfühler ist in eine Ø 7 mm Bohrung im Abgasrohr einzustecken, im Abstand von 1 m zum Kessel. Ein optimaler Messpunkt befindet sich :
  - in einem Abstand von 3 x D hinter dem Abgasstutzen (D = Durchmesser der Abgasrohres)
  - und in einer Tiefe von 1/3 des Durchmessers D für waagerechte Abgasrohre und von 1/2 des Durchmessers D für senkrechte Abgasrohre.
- Der Abgasfühler ist nach Einstecken in die Bohrung, mit einer Blechschraube Ø 4 mm zu befestigen.

## F 2. RACCORDEMENT SUR LE TABLEAU DE COMMANDE DIEMATIC 3

### D Mettre la chaudière hors tension.

La sonde de fumée est à brancher sur les 2 bornes de la barrette de raccordement du tableau de commande à l'emplacement marqué "SF".



#### IMPORTANT

En aucun cas ne placer dans un même conduit ou chemin de câbles les fils de sonde (très basse tension) et des fils véhiculant une alimentation 230 V. Par ailleurs, veiller à maintenir un écartement de 10 cm minimum entre les câbles très basse tension et les câbles 230 V.

## 3. CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- longueur du câble de la sonde de fumée : 5 m
- valeur de la résistance de la sonde de fumée en fonction de la température :

Température en °C / Temperatur in °C	Résistance en ohms / Widerstand in Ohm
100	692,5
150	786,5
200	879,0
250	970,5
300	1060,0

## 2. ANSCHLUSS AM DIEMATIC 3-SCHALTFELD

### Kessel spannungslos machen.

Der Abgasfühler ist auf die 2 Klemmen der Anschlussleiste des Schaltfeldes an der mit "SF" gekennzeichneten Stelle, anzuschließen.



#### WICHTIG

Es dürfen in keinem Fall, 230 V-führende Kabelleitungen zusammen mit Fühlerkabeln in einem Rohr oder Kabelkanal verlegt werden. Zusätzlich ist ein minimaler Abstand von 10 cm zwischen diesen Kabeln einzuhalten.

## 3. TECHNISCHE DATEN

- Länge des Abgasfühlers : 5 m
- Widerstandswerte des Abgasfühlers in Verhältnis zu der Temperatur :

# DIEMATIC 3

GB

## Flue gas sensor

Package FM 47

Mounting instructions

E

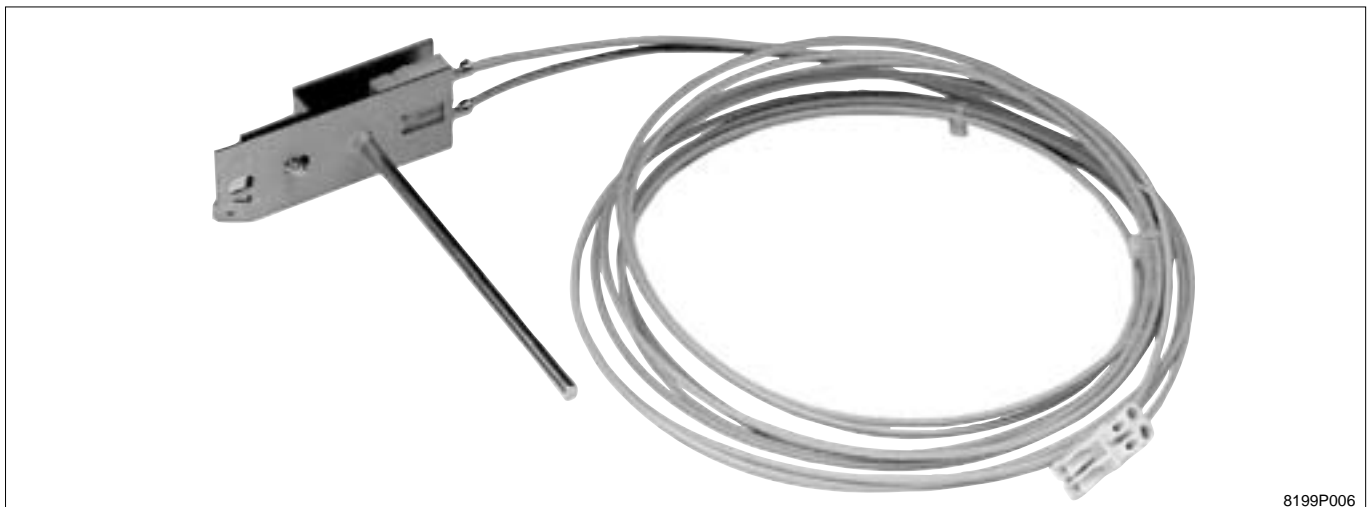
## Sonda de humos

Bulto FM 47

Instrucciones de montaje

GB

ES



8199P006

The flue gas sensor interrogates the DIEMATIC 3 regulation in the "FLUE GASES TEMP" line in the "# MEASURES" paragraph and reads the maximum value of the flue gas temperature measured by the regulation since the last time that the boiler was switched on (see the instructions attached to the DIEMATIC 3 control panel).

This is a means of reading the flue gas temperature, even if the burner is stopped ; this value is set to zero (for example after sweeping the boiler) by switching the boiler power supply off and then on again using the main switch.

### 1. INSTALLING THE FLUE GAS SENSOR

- The flue gas sensor shall be placed in a  $\varnothing$  7 mm hole drilled in the flue gas tube at a maximum distance of 1 m from the boiler. A significant measurement point is located:
  - at a distance of 3 x D from the flue gas outlet (D = flue gas tube diameter)
  - and at a penetration equal to 1/3 of the diameter D for horizontal flue gas outlets and 1/2 of the diameter D for vertical outlets.
- It is fixed by a  $\varnothing$  4 mm self tapping screw.

La sonda de humos permite, al consultar la regulación DIEMATIC 3 en el párrafo "# MEDIDAS" línea "TEMP. HUMO" (ver instrucciones adjuntas al cuadro de mando DIEMATIC 3), leer el valor máximo de la temperatura de humos medida por la regulación, desde la última puesta en tensión de la caldera.

Esto permite leer la temperatura de humos, incluso si el quemador está parado; para volver a poner este valor a cero (por ejemplo después de haber deshollinado la caldera), es necesario cortar la alimentación de la caldera y después volver a poner bajo tensión por medio del interruptor general.

### 1. MONTAJE DE LA SONDA DE HUMOS

- La sonda de humos debe colocarse en un agujero  $\varnothing$  7 mm perforado en el tubo de humos a una distancia máxima de 1 m de la caldera. Un punto significativo de medida se sitúa :
  - a una distancia de 3 x D de la salida de humos (D = diámetro del tubo de humos)
  - y a una profundidad igual a 1/3 del diámetro D para las salidas de humos horizontales y a 1/2 del diámetro D para las salidas verticales.
- Se fija con un tornillo para chapa  $\varnothing$  4 mm.

## 2. CONNECTION ON THE DIEMATIC 3 CONTROL PANEL

Switching the boiler off.

The flue gas sensor should be connected to the 2 terminals of the control panel connection strip at the location marked "SF".

GB

ES



### IMPORTANT

Never put the flue gas sensor wires (very low voltage) in the same duct or cable way as wires carrying 230 V. Also maintain a minimum distance of 10 cm between very low voltage cables and 230 V cables.

## 3. TECHNICAL CHARACTERISTICS

- length of the flue gas sensor cable: 5 m
- value of the resistance of the flue gas sensor as a function of the temperature:

## 2. CONEXIÓN AL CUADRO DE MANDO DIEMATIC 3

Poner la caldera fuera de tensión.

La sonda de humos debe conectarse sobre los 2 bornes de la regleta de conexión del cuadro de mando en el emplazamiento marcado "SF".



### IMPORTANTE

En ningún caso se debe colocar en un mismo conducto o guía de cables los hilos de sonda (muy baja tensión) e hilos que lleven una alimentación 230 V. Además, asegúrese que mantiene una distancia mínima de 10 cm entre los cables muy baja tensión y los cables 230 V.

## 3. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

- longitud del cable de la sonda de humos : 5 m
- valor de la resistencia de la sonda de humos en función de la temperatura :

Temperature in °C / Temperatura en °C	Resistance in ohm / Resistencia en ohmios
100	692,5
150	786,5
200	879,0
250	970,5
300	1060,0

# DIEMATIC 3

I

## Sonda fumi

Collo FM 47

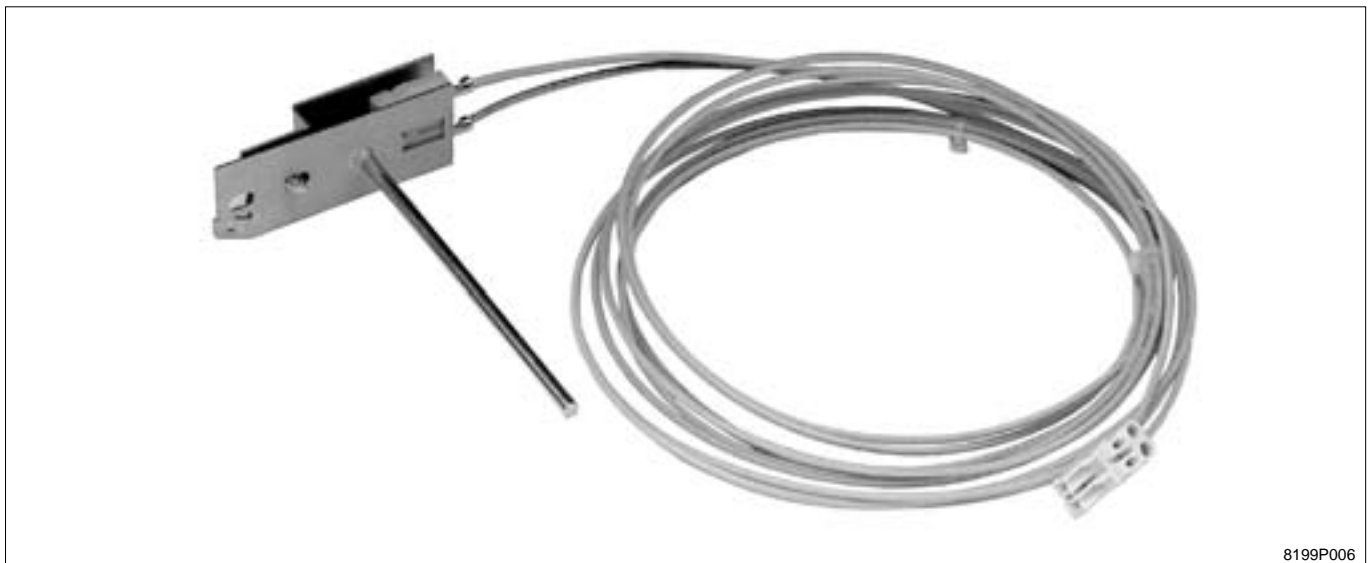
Istruzioni di installazione

NL

## Rookgasvoeler

Colli FM 47

Montage-instructies



8199P006

L'installazione della sonda fumi permette, quando si imposta la visualizzazione della riga "TEMP. FUMI" del "# MISURE" sul pannello DIEMATIC 3 (vedere istruzioni del pannello di comando) di leggere il valore massimo della temperatura fumi misurata dalla termoregolazione, dopo averla alimentata elettricamente.

E' possibile leggere la temperatura fumi anche quando il bruciatore è fermo; per azzerare la memorizzazione (per esempio dopo la pulizia della caldaia) è necessario togliere e dare nuovamente tensione alla caldaia con l'interruttore generale.

### 1. MONTAGGIO DELLA SONDA FUMI

La sonda fumi deve essere inserita in un foro  $\varnothing 7$  mm realizzato nel canale da fumo ad una distanza massima di 1 m dalla caldaia.

#### Consigli per l'installazione della sonda fumi :

Un punto di misura significativo si trova :

- ad una distanza di  $3 \times D$  dalla base del canale da fumo ( $D$  = diametro del canale da fumo)
- ed una penetrazione di  $1/3$  del diametro  $D$  per canali da fumo orizzontali e di  $1/2$  del diametro  $D$  per canali da fumo verticali.
- La sonda deve essere bloccata con una vite autofilettante  $\varnothing 4$  mm

De installatie van een rookgasvoeler maakt het mogelijk om de maximumtemperatuur af te lezen vanaf het moment dat de stroom is ingeschakeld. Hiervoor moet de instelling van de DIEMATIC 3 in de "# METINGEN" regel "TEMP. ROOKGAS" worden geraadpleegd (zie bijgevoegde gebruiksaanwijzing van het DIEMATIC 3 schakelbord).

Zo is het mogelijk de rookgastemperatuur af te lezen, zelfs wanneer de brander uit is. Om het geheugen weer op nul te zetten (bijvoorbeeld na reiniging van de ketel), moet de stroomtoevoer naar de ketel kortstondig met behulp van de hoofdschakelaar worden uitgeschakeld en weer ingeschakeld.

### 1. MONTAGE VAN DE ROOKGASVOELER

Boor voor de rookgasvoeler een gat van  $\varnothing 7$  mm in de rookgaspijp op maximaal 1 m van de ketel.

#### Aanwijzingen voor het plaatsen van de voeler :

Belangrijke afmetingen voor het meetpunt zijn :

- een afstand van  $3 \times D$  vanaf de schoorsteen aansluiting van de ketel  
( $D$  = diameter van de rookgaspijp)
- een insteekdiepte van  $1/3$  diameter  $D$  voor horizontale rookgaspijpen en  $1/2$  diameter  $D$  voor verticale rookgaspijpen.
- Bevestig de voeler door middel van een plaatschroef van  $\varnothing 4$  mm.

## 2. COLLEGAMENTO AL PANNELLO DI COMANDO DIEMATIC 3

Togliere alimentazione elettrica alla caldaia.

La sonda fumi deve essere collegata ai due morsetti della morsettiera del pannello di comando identificati con la sigla "SF"



### IMPORTANTE :

Non inserire mai i fili della sonda fumi (bassissima tensione) nello stesso condotto o canalina in cui vengono inseriti cavi di alimentazione 230 V. In altri casi è consigliato mantenere una distanza di 10 cm minimo tra i cavi.

## 2. AANSLUITING OP HET DIEMATIC 3 SCHAKELBORD

Schakel de stroomtoevoer naar de ketel uit.

De rookgasvoeler moet aangesloten worden op de twee klemmen van de aansluitstrook van het schakelbord bij het merkteken "SF".



### BELANGRIJK:

Plaats de stroomdraden van de voeler (zeer lage spanning) nooit samen met stroomdraden voor 230 V in één kabelkanaal of kabelleiding. De afstand tussen beide stroomdraden moet minimaal 10 cm bedragen.

## NL 3. CARATTERISTICHE TECNICHE

- lunghezza della sonda fumi : 5 m
- valore delle resistenze della sonda fumi in funzione della temperatura :

## 3. TECHNISCHE KENMERKEN

- lengte van de rookgasvoeler : 5 m
- weerstandswaarden van de rookgasvoeler in verhouding tot de temperatuur :

Temperatuur in °C / Temperatura in °C	Weerstand in ohm / Resistenza in ohm
100	692,5
150	786,5
200	879,0
250	970,5
300	1060,0

---

# DIEMATIC 3

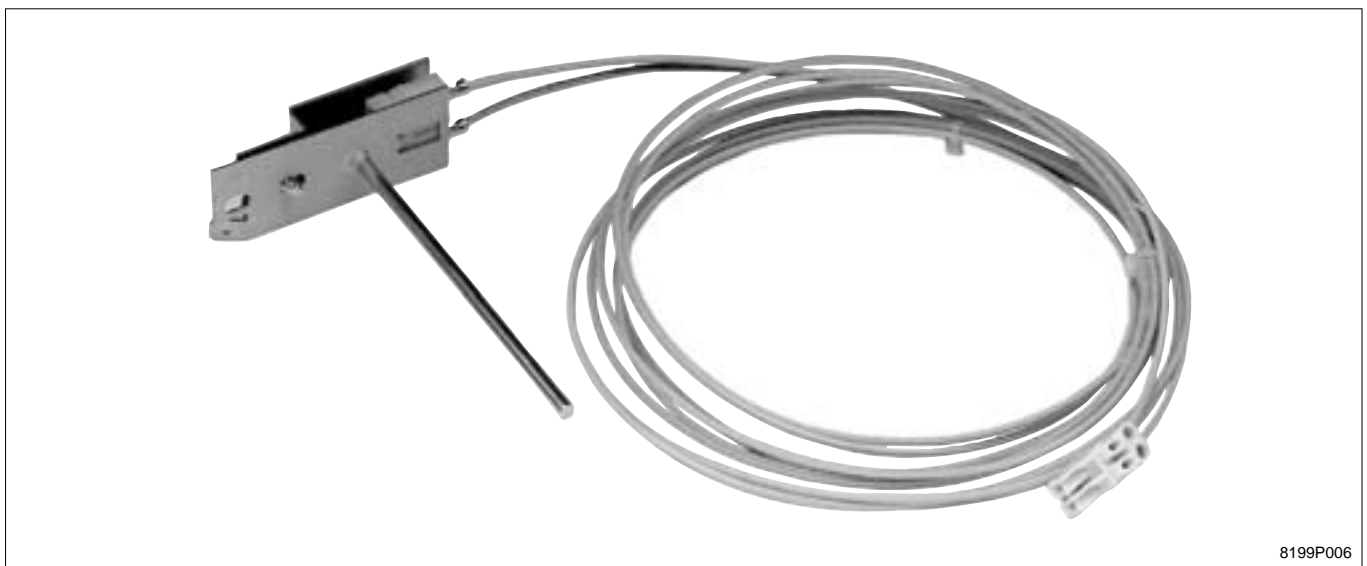


## Датчик температуры дымовых газов

Номер по каталогу FM 47

Инструкции по монтажу

---



8199P006

RU

Датчик температуры дымовых газов позволяет при наличии системы регулирования DIEMATIC 3 в разделе "# MESURES" в строке "TEMP. FUMEE" (см. инструкцию, прилагаемую к панели управления DIEMATIC 3) узнать максимальное значение температуры дымовых газов, измеренную регулятором, с момента последнего включения котла.

Это позволяет определить температуру дымовых газов, даже если горелка остановлена; для сброса этого значения на нуль (например, после чистки котла) необходимо выключить питание котла, а затем снова его включить с помощью общего выключателя.

### 1. УСТАНОВКА ДАТЧИКА ДЫМОВЫХ ГАЗОВ

- Датчик температуры дымовых газов устанавливается в отверстие диаметром 7 мм, которое должно быть просверлено в дымовой трубе на расстоянии не более 1 м от котла. Измерения важно производить в следующих местах:

- на расстоянии  $3 \times D$  в дымовой трубе ( $D$  = диаметр дымовой трубы)
- и на глубине, равной  $1/3$  диаметра  $D$  для горизонтального участка дымовой трубы и  $1/2$  диаметра  $D$  для вертикального участка трубы.
- Он крепится саморезом диаметром 4 мм.

## 2. ПОДКЛЮЧЕНИЯ НА ПАНЕЛИ УПРАВЛЕНИЯ DIEMATIC 3

**Выключите электропитание котла.**

Датчик температуры дымовых газов подключается к 2 зажимам коммутационной панели панели управления, отмеченным буквами "SF".



### **ВНИМАНИЕ!**

Ни в коем случае не прокладывайте в одном и том же кабельном канале провода датчика (низкого напряжения) и провода подачи питания 230 В. Кроме того, поддерживайте расстояние между кабелями низкого напряжения и кабелями 230 В не менее 10 см.

## 3. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

- длина кабеля датчика температуры дымовых газов: 5 м
- величина сопротивления датчика температуры дымовых газов зависит от температуры:

Температура, °C	Сопротивление, Ом
100	692,5
150	786,5
200	879,0
250	970,5
300	1060,0

RU

Возможна техническая модификация.

DE DIETRICH THERMIQUE S.A.S. au capital de 21 686 370 € • BP 30 • 57, rue de la Gare • F-67580 MERTZWILLER  
Tél. : (+33)03 88 80 27 00 • Fax : (+33)03 88 80 27 99  
www.dedietrich.com • N° IRC : 347 555 559 RCS STRASBOURG

DE DIETRICH • SPINOFF - CENTER Romeinsestraat 10 • B-3001 LEUVEN / LOUVAIN • Tél. : 016 39 56 40 •  
Fax : 016 39 56 49 • www.dedietrich.com

DE DIETRICH HEIZTECHNIK • Rheiner Strasse 151 • D-48282 EMSDETTEN  
www.dedietrich.com • info@dedietrich.de

DE DIETRICH HEIZTECHNIK • Am Concorde Park 1 - B 4 / 28 • A-2320 SCHWECHAT / WIEN • Tél. : 01 / 706 40 60-0 •  
Fax : 01 / 706 40 60-99 • www.dedietrich.com • office@dedietrich.at

AD040F